

Isa

Chapter 37

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

בִּשְׂקָה וַיִּתְכַּסּוּ בְּגָדָיו אֶת־ וַיִּקְרַע חֲזִקְיָהוּ הַמֶּלֶךְ כְּשָׁמַע וַיְהִי 1
kostrijetjy и-покри-се хаљине-своје — раздера Jezekija цар чу-то и-би-кад
H8242 H3680 H0853 H7167 H2396 H4428 H8085 H1961
וַיָּבֵא בֵּית יְהוָה:
и-уђе Господњи у-дом H0935 H3068

A kad to чу car Jezekija, razdre haljine svoje i veza oko sebe kostret, pa otide u dom Gospodnji.

וַיִּשְׁלַח אֶת־ אֱלִיָּקִים אֲשֶׁר־ עַל־ הַבַּיִת וְאֵת שֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֵת זְקַנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בְּשָׂקִים אֶל־ יִשְׁעֵיהוּ בֶן־ אֲמוֹן הַנְּבִיאִם 2
и и-посла Елијакима — и-који-беше над двором и Шевну писара H0853 H7644 H0853 H0471 H0853 H7971
зқни свештенике покривене костријетју к Исаји сину Амосовом пророку H5030 H0531 H0413 H8242 H3680 H3548 H2205

I posla Elijakima, koji beše nad dvorom, i Somnu pisara i najstarije sveštenike obučene u kostret k Isaiji proroku sinu Amosovom.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חֲזִקְיָהוּ יוֹם־ צָרָה וְתוֹכַחַה וְנֹאצָּה הַיּוֹם 3
и-рекоше му овако говори Jezekija дан-је H3117 H2396 H0559 H3541 H0413 H0559
овај јер дошла-су деца до порођаја а-снаге и нема да-роде H3205 H0369 H4866 H5704 H0935 H2088

I rekoše mu: Ovako veli Jezekija: Ovo je dan nevolje i kara i ruga, jer prispeše deca do porođaja, a nema snage da se rode.

אֹלֵי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֵת דְּבָרַי רַב־ שָׁקָה אֲשֶׁר שְׁלַחוּ מֶלֶךְ־ אוֹשׁוּר אֲדַנּוּ לְחַרְף־ אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ בְּדַבְרֵים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה 4
можда чује Господ Бог-твој речи — Бог-твој Рав -Шакејеве кога посла цар H4428 H7971 H7262 H7262 H1697 H0853 H0430 H3068 H8085 H0194
асирски господар-његов да-хули Бога живога и-казни за-речи које чуо-је Господ H3068 H8085 H1697 H3198 H0430 H0113 H0804
Бог-твој и-подигни за молитву H4672 H7611 H1157 H8605 H5375 H0430

Da ako je čuo Gospod Bog tvoj što reče Ravsak, koga posla car asirski gospodar njegov da ruži Boga Živog i da Ga vređa rečima koje je čuo Gospod Bog tvoj, pomoli se za ostatak koji se nalazi.

וַיָּבֹאוּ עִבְדָיו הַמֶּלֶךְ חֲזִקְיָהוּ אֶל־ יִשְׁעֵיהוּ 5
и-дођоше слуге цара Jezekije H0413 H2396 H4428 H5650 H0935

I dođoše k Isaiji sluge cara Jezekije.

6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשְׁעִיהוּ כֹה תֹאמְרוּן אֶל־ אֲדִיכֶם וְכֹה אָמַר יְהוָה
 и-рече им Исаија овако реците тамаרון ала- адиким овако говори Господ
[H0413](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0113](#)

אֶל־ תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־ אֲשִׁיר אַסִּירִי מֶלֶךְ־ צָרָא אֲשִׁיר אַסִּירִי
 не бой-се од речи речи ала- тира мфни дкрим ашр шметт ашр које ашр којима ашр асирског асирског
[H0408](#) [H3372](#) [H6440](#) [H1697](#) [H8085](#) [H1442](#) [H5288](#) [H4428](#) [H0804](#)

אוֹתִי :
 на-мене
[H0853](#)

I reče im Isaija: Ovako recite gospodaru svom: Ovako veli Gospod: Ne plaši se od reči koje si čuo, kojima huliše na me sluge cara asirskog.

7 הַנְּבִי הַנָּבִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל־ אֶרְצוֹ
 ево-ја стављаћу у-њѐга духа и-чуће вест и-вратиће-се у земљу-своју
[H2009](#) [H5414](#) [H7307](#) [H8085](#) [H8052](#) [H7725](#) [H0413](#) [H0776](#)

וְהַפְּלִיתִיו בְּחַרְבַּי וְהָאֶרֶץ יְהוּדָה
 и-оборићу-га мачем у-земљи-његовој
[H5307](#) [H2719](#) [H0776](#)

Evo, ja ću pustiti na nj duh, te će čuti glas i vratiti se u svoju zemlju, i učiniću da pogine od mača u svojoj zemlji.

8 וַיִּשָׁב רָב־ שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־ מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר נֹלְחָם עַל־ לִבְנֵה
 и-врати-се Рав -Шакеј и-нађе асирског цара асирског где-ратује против где-ратује Ливне
[H7725](#) [H7262](#) [H7262](#) [H4672](#) [H0853](#) [H4428](#) [H0804](#) [H3841](#)

כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלְכִּישׁ :
 јер чуо-је да је-отпутовао из-Лакиса
[H8085](#) [H5265](#) [H3923](#)

I tako vrativši se Ravsak nađe cara asirskog gde bije Livnu, jer beše čuo da je otišao od Lahisa.

9 וַיִּשְׁמַע עַל־ תִּירָקָה מֶלֶךְ־ כּוּשׁ לֹאמַר יֵצֵא לְהִלָּחֵם אַתָּה
 и-чу и-чу за Тираку цара кушког да-говоре да-говоре изашао-је да-ратује против-тебе
[H8085](#) [H8640](#) [H4428](#) [H0559](#) [H3318](#) [H0854](#)

וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל־ חִזְקִיָּהוּ לֹאמַר :
 и-чу-то и-посла гласнике к Језекији говорећи
[H8085](#) [H7971](#) [H4397](#) [H0413](#) [H2396](#) [H0559](#)

A on ču za Tiraku cara huskog gde kazaše: Ide da se bije s tobom. I čuvši posla poslanike k Jezekiji govoreći:

10 כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֹאמַר אֶל־ יִשְׂאָךְ אֱלֹהֶיךָ
 овако реците Језекији цару јудејском говорећи не дај-да-те-вара Бог-твој
[H3541](#) [H0559](#) [H0413](#) [H2396](#) [H4428](#) [H3063](#) [H0559](#) [H0408](#) [H5377](#) [H0430](#)

אֲשֶׁר אָתָּה בּוֹטַח בּוֹ אֲשֶׁר אָתָּה בּוֹטַח בּוֹ לֹאמַר לֹא תִתֵּן יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ צָרָא
 у-кога у-кога се-ти уздаш у-њѐга говорећи неће бити-предат Јерусалим у-руку цара
[H0804](#) [H0982](#) [H0559](#) [H3808](#) [H5414](#) [H3389](#) [H3027](#) [H4428](#)

אַשּׁוּר :
 асирског
[H0804](#)

Ovako recite Jezekiji caru Judinom: Nemoj da te vara Bog tvoj, u koga se uzdaš govoreći: Neće se dati Jerusalem u ruke caru asirskom.

מְרוֹם	וַתִּשָּׂא	קוֹל	הַרְיָמוּתָהּ	מִי	וְעַל-	וְגִדְפָתָהּ	חֲרָפָתָהּ	מִי	אֶת-	23
увис	и-уздигао	глас	си-подигао	кога	и-на	и-псовао	си-хулио	кога	—	
H4791	H5375			H4310		H1442		H4310	H0853	

עֵינָיָהּ אֶל- קְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:
 Израиловог Свеца на очи-своје
[H3478](#) [H6918](#) [H0413](#)

Koga si ružio i hulio? I na koga si podigao glas? I podigao uvis oči svoje? Na Sveca Izrailjevog.

אָנִי	רֶכְבִּי	בָּרֶב	וַתֹּאמֶר	אֲדֹנָי	וַחֲרָפָתָהּ	עֲבָדָיָהּ	בְּיַד	24
ja-сам	кола-својих	с-мноштвом	и-рекао-си	Господа	си-хулио	слугама-твојим	по	
H0589	H7393	H7230	H0559	H0136		H5650	H3027	

אֲרֵזִיוֹ קוֹמַת וְאַכְרֵת לְבָנוֹן יִרְכָתֵי הָרִים מְרוֹם עֲלִיתִי
 кедрове-његове високе и-посећи-ћу Ливана на-стране планина на-висине попео-се
[H0730](#) [H6967](#) [H3772](#) [H3844](#) [H3411](#) [H2022](#) [H4791](#) [H5927](#)

מְבַתֵּר בְּרִשְׁוֵי וְאַבּוֹא מְרוֹם קָצוֹ יַעַר כְּרַמְלוֹ:
 чемпресе-његове најлепше на-врх и-yћи-ћу крајњи у-шуму кармилску
[H3759](#) [H7093](#) [H4791](#) [H0935](#) [H1265](#) [H4005](#)

Preko sluga svojih ružio si Gospoda i rekao si: S mnoštvom kola svojih izađoh na visoke gore, na strane livanske, i poseći ću visoke kedre njegove, i lepe jele njegove, i doći ću na najviši kraj njegov, u šumu njegovog Karmila.

אָנִי	קָרַתִּי	וְשָׁתִיתִי	מֵיִם	וְאַחַרְבֵּי	בְּכַף-	פְּעָמָי	כָּל	יְאֵרֵי	מִצֹּר:	25
ja	копао-сам	и-пио	воде	и-исушићу	стопама	ногу-својих	све	реке	Египта	
H0589	H4325	H8354	H4325	H3709	H3709	H6471	H3605	H2975	H4693	

Ja sam kopao, i pio vodu, i isušio sam stopama svojim sve potoke gradovima.

הָלוֹא	שָׁמַעַתָּ	לְמַרְחֹק	אוֹתָהּ	עָשִׂיתִי	מִימֵי	קֶדֶם	וַיִּצְרְתֶּיהָ	26
зар-ниси	чуо	одавно	то	учинио-сам	од-дана	древних	и-обликовао-сам-то	
H3808	H8085	H7350	H0853		H3117		H3335	

עַתָּה הֲבֵאתִיהָ וְתֵהִי לְהַשְׁאוֹת גְּלִים נִצִּים עָרִים בְּצִרוֹת:
 а-сада сам-то-довео и-било-је да-опустошиш и-гомиле развалина градове утврђене
[H6258](#) [H0935](#) [H1961](#) [H7582](#) [H1530](#)

Nisi li čuo da ja to odavna činim i od iskona da sam tako ureديو? Sada puštam to, da prevratiš tvrde gradove u puste gomile.

וַיִּשְׁבִּיחֶן	קְצָרֵי-	יָד	חָתוּ	וַיָּבֹשׂוּ	הָיָו	עֵשֶׂב	27
и-становници-њихови	кратке	руке	престрављени-су	и-посрамљени	били-су	трава	
H3427	H7116	H3027	H2865	H0954	H1961	H6212	

שָׂדֶה נִירַק וַיִּשָּׂא חֲצִיר גִּלְלוֹת וַיִּשְׂדַּמָּה לְפָנַי קָמָה:
 и-зеленило травнато трава на-крововима и-жито-после зрелости пре
[H1877](#) [H3419](#) [H1406](#) [H7709](#) [H6440](#) [H7054](#)

Zato koji u njima žive iznemogoše, uplašiše se i smetoše se, postashe kao trava poljska, kao zelena travica, kao trava na krovovima, koja se suši pre nego sazri.

וְשִׁבְתֶּךָ	וַיִּצְאֶתְךָ	וּבּוֹאֶךָ	יָדַעְתִּי	וְאֵת	הַתְּרַגְּוֶתְךָ	אֵלַי:	28
и-седење-твоје	и-излазак-твој	и-долазак-твој	знам	и	бесњење-твоје	против-мене	
H3427	H3318	H0935	H3045	H0853	H7264	H0413	

Znam seđenje tvoje i polazjenje tvoje i dolaženje tvoje i kako besniš na me.

וּשְׂמוּתֵי	בְּאָזְנֵי	עָלָה	וּשְׂאֲנַנְךָ	אֵלַי	הִתְרַנְּנֵךְ	יַעַן	29
и-ставићу	до-ушију-мојих	дошла-је	и-охолост-твоја	против-мене	бесњење-твоје	јер	
	H0241	H5927	H7600	H0413	H7264	H3282	
בָּאת	אֲשֶׁר-	בְּדֶרֶךְ	וְהִשִּׁיבְתִיךָ	בְּשִׁפְתֶיךָ	וּמִתְנִי	בְּאֶפֶד	חֲתִי
си-дошао	којим	путем	и-вратићу-те	у-усне-твоје	и-узду-своју	у-нос-твој	куку-своју
H0935		H1870	H7725	H8193	H4964	H0639	H2397
							בָּהּ:
							ЊИМ

Jer besniš na me, i tvoja obest dođe do mojih ušiju, zato ću metnuti brnjicu svoju na nozdrve tvoje, i uzdu svoju u gubicu tvoju, pa ću te odvesti natrag putem kojim si došao.

הַשָּׁנִית	וּבִשְׁנָה	סָפִיחַ	הַשָּׁנָה	אָכּוּל	הָאוֹת	לָךְ	וְזֶה-	30
године	и-друге	што-само-никне	ове-године	једите	знак	теби	и-ово-ће-ти-бити	
H8145	H8141		H8141	H0398	H0226	H2088		
[ואכול]	בְּרָמִים	וְנִטְעוּ	וְקִצְרוּ	זְרַעוּ	הַשְּׁלִישִׁית	וּבִשְׁנָה	שָׁחִים	
—	винограде	и-садите	и-жањите	сејте	године	а-треће	што-само-израсте	
H0398	H3754	H5193		H2232	H7992	H8141	H7823	
							פְּרִים:	(ואכלו)
							род-њихов	и-једите
							H6529	H0398

A tebi ovo neka bude znak: ješćete ove godine šta samo od sebe rodi, a druge godine šta opet samo od sebe rodi; a treće godine seјte i žanjite i sadite vinograde i јedite rod iz njih.

פְּרִי	וְעֵשָׂה	לְמַטָּה	שָׂרֵשׁ	הַנִּשְׁאָרָה	יְהוּדִינֹג	בֵּית-	פְּלִיטָה	וְיֹסֵף	31
плод	и-донети	надоле	корен	који-преостане	Јудиног	дома	остатак	и-додаће	
H6529		H4295	H8328	H7604	H3063		H6413	H3254	
								לְמַעַלָּה:	
								нагоре	
								H4605	

Jer ostatak doma Јudinog, што остане, opet će pustiti žile ozdo i roditi ozgo.

קִנְיָה	צִיּוֹן	מִתָּר	וּפְלִיטָה	שְׂאֵרִית	תֵּצֵא	מִירוּשָׁלַם	כִּי	32
ревност	Сиона	са-горе	и-избаштињени	остатак	изаћи-ће	из-Јерусалима	јер	
H7068	H6726	H2022	H6413	H7611	H3318	H3389		
				ס	זאת:	תַּעֲשֶׂה-	צְבָאוֹת	יְהוָה
				—	ово	учиниће	над-војскама	Господа
					H2063			H3068

Jer će iz Јerusalima izaći ostatak, i iz gore Сиона, који се сачувaju. Revnost Господа над војскама учиниће то.

הַזֹּאת	הָעִיר	אֶל-	יָבֹא	לֹא	אֲשִׁיר	מֶלֶךְ	אֶל-	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	לָכֵן	33
овај	град	у	ући	неће	асирском	цару	о	Господ	говори	овако	зато	
H2063		H0413	H0935	H3808	H0804	H4428	H0413	H3068	H0559	H3541		
יִשְׁפָּד	וְלֹא-	מִגֵּן	יִקְדֶּמְנָה	וְלֹא-	תֵּן	שָׁם	יִוָּרָה	וְלֹא-				
насути	нити-ће	штит	изаћи-пред-њега	нити-ће	стрелу	тамо	испалити	нити-ће				
H8210	H3808	H4043	H6923	H3808	H2671	H8033		H3808				
								סִלְלָה:	עָלֶיהָ			
								насип	над-њим			
								H5550				

Zato ovako вели Господ за цара асирског: Неће ући у овај град, нити ће бацити амо strele, неће се примаћи к њему са штитом, нити ће ископати опкопе око њега.

נֹאמֵר־	יָבוֹא	לֹא	הַזֶּאת	הָעִיר	וְאֶל־	יָשׁוּב	בָּהּ	בָּא	אֲשֶׁר־	בְּדֶרֶךְ	34
говори	ући	неће	овај	град	и-у	вратиће-се	њим	је-дошао	којим	путем	
H5002	H0935	H3808	H2063		H0413	H7725		H0935		H1870	
										יְהוָה:	
										Господ	
										H3068	

Vratiće se putem kojim je došao, a u grad ovaj neće ući, veli Gospod.

עֲבָדַי:	דָּוִד	וְלִמְעַן	לְמַעַנִי	לְהוֹשִׁיעָהּ	הַזֶּאת	הָעִיר	עַל־	וְנִנְוֹתַי	35
слуге-Свог	Давида	и-ради	ради-Себе	да-га-спасем	овај	град	—	и-бранићу	
H5650	H1732	H4616	H4616	H3467	H2063			H1598	

ס

—

Jer ću braniti taj grad i sačuvaću ga sebe radi i radi Davida sluge svog.

וְחִמְשָׁה	וְשִׁמְנִים	מֵאָה	אֲשׁוּר	בְּמַחֲנֵהּ	וַיִּכֶּה	יְהוָה	מִלְאָךְ	וַיֵּצֵא	36
и-пет	и-осамдесет	сто	асирском	у-табору	и-поби	Господњи	анђео	и-изађе	
H2568	H8084	H3967	H0804	H4264	H5221	H3068	H4397	H3318	
			מֵתִים:	פְּגָרִים	כָּלֵם	וְהִנֵּה	בְּבֹקֶר	וַיִּשְׁכִּימוּ	אֶלֶף
			мртви	лешеви	сви-беху	и-гле	ујутру	и-кад-устадоше	хиљада
			H4191	H6297	H3605	H2009	H1242	H7925	H0505

Tada izađe anđeo Gospodnji i pobi u logoru asirskom sto i osamdeset i pet hiljada; i kad ustaše ujutru, a to sve sami mrtvaci.

בְּנִינֹהָ:	וַיָּשָׁב	אֲשׁוּר	מֶלֶךְ־	סִנְחַרִּיב	וַיָּשָׁב	וַיֵּלֶךְ	וַיֵּסַע	37
у-Ниниви	и-настани-се	асирски	цар	Сенахериб	и-врати-се	и-отпутова	и-оде	
H5210	H3427	H0804	H4428	H5576	H7725	H3212	H5265	

Te se podiže Senahirim car asirski, i otide, i vrativši se osta u Nineviji.

וְשָׂרָאֲצָר	וְאַדְרַמֶּלֶךְ	אֱלֹהָיו	נִסְרוּחָ	וּבֵית	מִשְׁתַּחֲוֶהָ	הוּא	וַיְהִי	38
и-Сарасер	Адрамелех	бога-свог	Нисроха	у-дому	се-клањао	он	и-би-док	
H8272	H0152	H0430	H5268		H7812	H1931	H1961	
אֶסְר־	וַיִּמְלֹךְ	אֲרָרַט	אֶרֶץ	נִמְלָטוּ	וְהָמָה	בְּחֶרֶב	הִכּוּהוּ	בָּנָיו
Esar	и-закраљи-се	Арарат	у-земљу	побегоше	и-они	мачем	убише-га	синови-његови
H0634		H0780	H0776	H4422	H1992	H2719	H5221	
					ס	תַּחֲתָיו:	בָּנוּ	תָּחִין
					—	уместо-њега	син-његов	-Хадон
						H8478		H0634

I kad se klanjaše u domu Nisroka boga svog, Adrameleh i Sarasar sinovi njegovi ubiše ga mačem, a sami pobegoše u zemlju araratsku, i na njegovo se mesto zacari Esaradon, sin njegov.